

Людмила ШАЦОВАЛОВА, Ольга ЦАЛАБАНОВА
Могилев

ПОЛЬСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРАХ

События определенных исторических эпох (XIV – XVII вв.) позволяют объединить восточные территории Могилевщины и западные Смоленщины в один регион – могилевско-смоленское пограничье, где в результате тесных социально-экономических и

культурных связей и языковых контактов русских и белорусов сложились переходные моголевско-смоленские пограничные говоры (МСПГ). Белорусские и смоленские земли были исторически связаны с ВКЛ и Речью Посполитой, и после раздела последней на этих землях остались локальные и «рассеянные» поселения поляков: после 1654 г. многие из них навсегда остались в Смоленске и уездах (1), а на Могилевщине выходцы из польской шляхты с давних времен расселялись по берегам Сожа (восточная группа) и Друти (западная группа); самое густое расселение шляхты отмечалось по Сожскому водоему, в районе городов Мстиславль – Кричев – Чериков (5), о чем свидетельствуют, в частности, топонимы типа *Лютня, Езеры* (Мстиславский и Чериковский р-н Мог. обл.), *Иозефовка* (Хиславичский р-н Смол. обл.). Непосредственное общение белорусско-русского населения с польским привело к появлению полонизмов в лексике МСПГ.

— Термины «полонизм», «польское заимствование» мы вслед за А.И. Журавским применяем как к словам, непосредственно заимствованным из польского языка-источника, так и к словам, заимствованным через посредство польского из других европейских языков (4, с. 121). В определении польского влияния в том или ином слове опираемся на работы о лексических заимствованиях в белорусском языке А.Н. Булько (2; с. 3) и на фундаментальное исследование лексики смоленских письменных памятников XVII в. проф. Е.Н. Борисовой (1).

Польские заимствования, употребляющиеся в МСПГ, можно распределить по четырем группам: 1) слова, входящие в активный словарный фонд белорусского и русского литературных языков: *арест, безмен, брус, будка, галстук, кофта, кубок, почта, профессор, рама, столяр, тюрьма, фалда, фартук* и др.; 2) слова, являющиеся принадлежностью белорусского литературного языка и отсутствующие в русском: *брама – ворота; вага – вес; ганок – крыльцо; кавалок – кусок; каплица – часовня; крама – магазин, автолавка; кашуля – рубашка; крок – шаг; труна – гроб; хвиля – миг* и др.; 3) слова, являющиеся принадлежностью русского литературного языка и отсутствующие в белорусском: *комната* (бел. *пакой*), *кляуза* (бел. *наклён*), *пушка* (бел. *гармата*), *кролик* (бел. *трус*), *рисовать* (бел. *малюваць*), *табак* (бел. *тытунь*), *цель* (бел. *мэта*), *ярмарка* (бел. *кірмаш*) и др.; 4) диалектные слова, имеющие ограниченную территорию распространения, а также устаревшие слова, относящиеся к пассивной лексике обоих языков или одного из них при отсутствии в другом языке: а) названия головных уборов, одежды и ее частей: *магерка* 'мужской головной убор', *андарак, андрак, индерак*

‘самотканая юбка’, *кабат* ‘верхняя часть сарафана’, *жупан* ‘мужская верхняя одежда’; *ковнер* ‘сборка вокруг воротника в мужской рубашке’, *гаплик* ‘застежка’ и др.; б) название предметов домашнего обихода: *кварта* ‘кружка’, *фаса* ‘бочка’, *кановка* ‘корыто’, *гарнец* ‘трёхлитровая банка’, *канапа* ‘небольшой деревянный диван’, *кошуля* ‘плетёная корзина с двумя ручками’, *кухоль*, *кухлик* ‘глиняный кувшин для топления молока’ и др.; в) названия построек и их частей: *камора* ‘кладовая; амбар’, *клуня* ‘чулан; сарай’, *халуца* ‘старый неухоженный дом’ и др.; г) названия животных, птиц: *бутян* ‘аист’, *когут* ‘петух’ и др.; д) названия людей по различным признакам: *арест* ‘нахал’, *рахуба* ‘неряха, грязнуля’, *шкода* ‘о балованном, непослушном ребёнке’ и др. Слова последней группы проникали в разговоры чаще всего устным путем, в процессе прямых контактов с поляками, поэтому относятся преимущественно к бытовой лексике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова Е.Н. Лексика Смоленского края / По памятникам письменности. Смоленск, 1974.
2. Булыка А.М. Даўнія запазычанні беларускай мовы. Мн., 1972.
3. Булыка А.М. Лексічныя запазычанні ў беларускай мове 14-17 стст. Мн., 1980.
4. Жураўскі А.І. Запазычаная лексіка ў беларускай мове // Гістарычная лексікалогія беларускай мовы. Мн., 1970.
5. Опыт описания Могилевской губернии / Под ред. А.С. Дембовецкого. – Кн.1. Могилев, 1882.